

## О ПРОИСХОЖДЕНИИ ЛАТИНИЗМА «ИОВА» В РУССКОЙ РУКОПИСИ XVII ВЕКА

**Борщевский Иван Сергеевич**

преподаватель, Пятигорский государственный университет – ПГУ, РФ, г. Пятигорск

### ON THE ORIGIN OF A LATINISM JOVA IN A 17<sup>th</sup> CENTURY RUSSIAN MANUSCRIPT

*Ivan Borshchevsky*

*Lecturer in Pyatigorsk State University – PSU, Russia, Pyatigorsk*

**Аннотация.** Популярные в XVII веке лицевые Библии породили в России новый литературный жанр – рифмованные и прозаические подписи к ним. Не все из них были исследованы в должной мере. В статье рассматривается происхождение имени собственного «ИОВА» в сборнике подписей к лицевой Библии XVII века.

**Abstract.** Illustrated Bibles were very popular in the 17<sup>th</sup> century resulting in the development of a new genre in Russia, that is rhymed or prosaic inscriptions. Not all of them have been thoroughly studied to date. The article dwells on a personal name JOVA found in a 17<sup>th</sup> century collection of such inscriptions.

**Ключевые слова:** Лицевая Библия Пискаatora; тетраграмматон; имя Бога; латинский язык; славянские языки; русский язык.

**Keywords:** Piscator's Theatrum Biblicum; Tetragrammaton; God's name; Latin; Russian; Slavic languages.

В XVII веке на территории России стали появляться издания так называемой Библии Пискаatora (БП), изданные в Амстердаме. Это увраж, содержащий гравюры, которые иллюстрируют книги Ветхого и Нового Завета, а также Символ веры. По мнению исследователей, книга вышла в свет в 1614 году. В России самыми известными считаются издания 1643, 1646, 1650 и 1674 годов [1, с.184]. Известно, по крайней мере, 30 экземпляров БП, хранящихся в библиотеках и музеях России.

Библия Пискаatora оказала значительное влияние на русское изобразительное искусство [4, с. 25]. Повлияла она и на литературу. В конце XVII – начале XVIII веков появляются рукописные сборники, в которых содержатся прозаические и поэтические комментарии, пересказывающие содержание Библии от Бытия до Откровения [3, с. 70].

Наибольший интерес исследователей вызвали древнерусские стихотворные переводы и переложения латинских подписей к гравюрам Библии Пискаatora, сделанные Мардарием Хониковым (встречается написание Хоныков и Ханыков), Симеоном Полоцким, Карионом Истоминым и неизвестными авторами. Однако прозаические подписи и переводы, скорее

всего предшествующие виршевым, практически не были исследованы [1, с.186].

Один из сборников подписей к лицевой Библии хранится в Российской государственной библиотеке (Фонд 299. Собрание рукописных книг Н. С. Тихонравова. Ф.299 №539). Это документ (Далее – Тихонравов № 539) на 69 листах, выполненный скорописью XVII века [5, с. 96].

Это рифмованный перевод подписей к неустановленному изданию БП, выполненный неизвестным автором. Рукопись не содержит иллюстраций, однако на листе 1 текст, предваряющий описание первого дня творения, оформлен необычным образом. (Рисунок 1). Текст «ИОВА: Бог страшный, неприступный. Господь Силам. Вседержитель» обрамлен по кругу фразой: «Да будет свет. Свет же да будет день, а тьма – ночь».

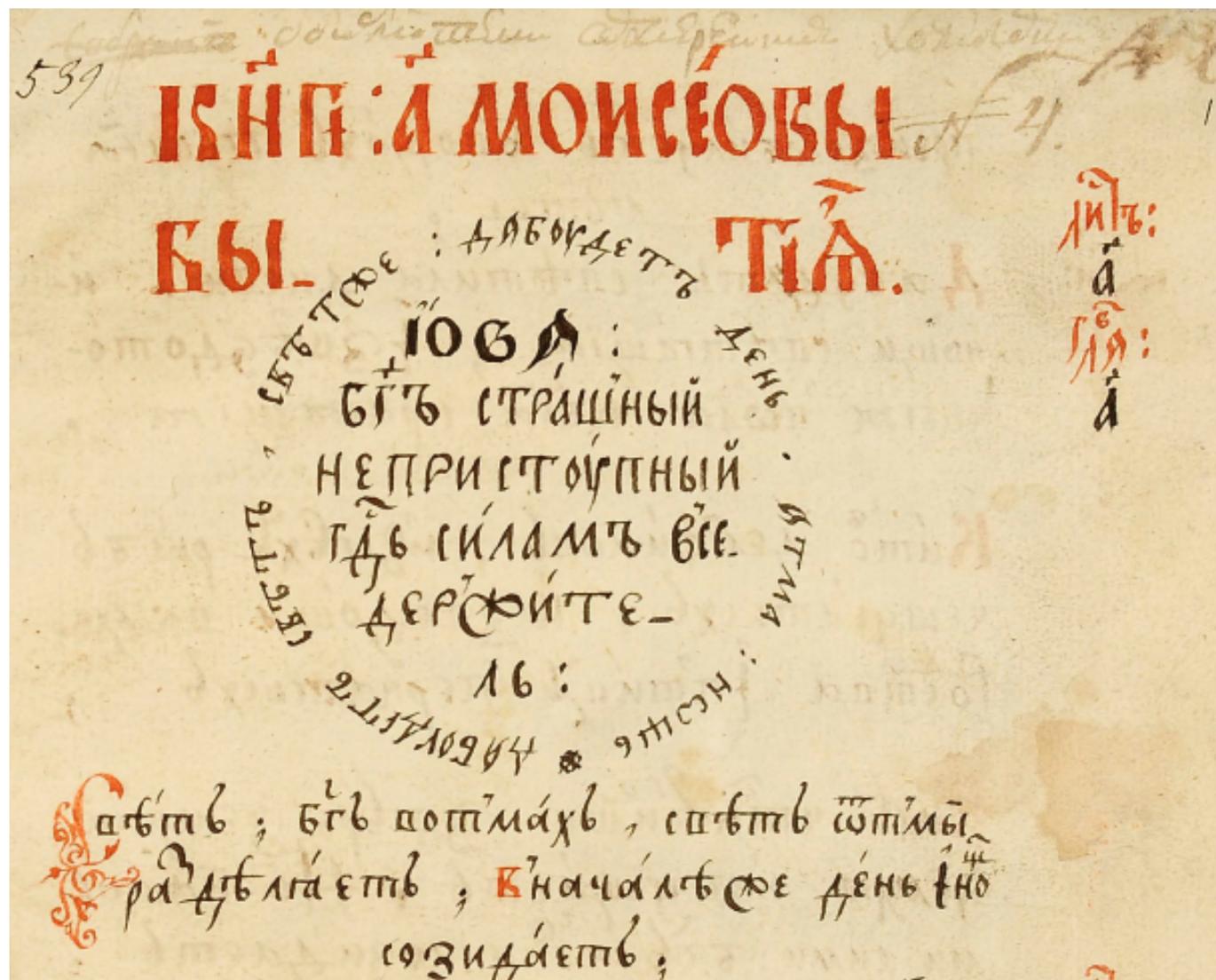


Рисунок 1. Фрагмент рукописи «Подписи к лицевой Библии» из собрания рукописных книг Н. С. Тихонравова. Ф.299 №539. Л. 1.

Обращает внимание использование имени собственного «ИОВА» по отношению к Богу, которое, насколько известно автору, не встречается в других старославянских и древнерусских источниках. Цель этой работы – проследить происхождение имени «ИОВА» в рукописи № 539 из собрания Н. С. Тихонравова.

Поскольку текст представляет собой подпись к гравюре из Библии Пискатора, то, в первую

очередь, кажется целесообразным проанализировать как само изображение, так и латинские надписи к нему. (Рисунок 2).



**Рисунок 2. Гравюра «День первый» из Библии Пискатора, 1674 год.  
(Дополнительное собрание рукописей библиотеки Троице-Сергиевой Лавры.  
Ф.304/II №370.1. Л.2)**

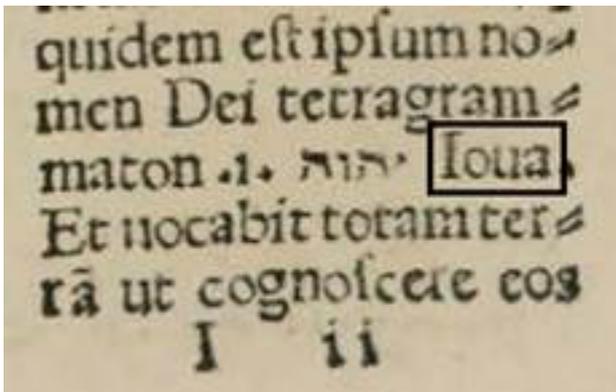
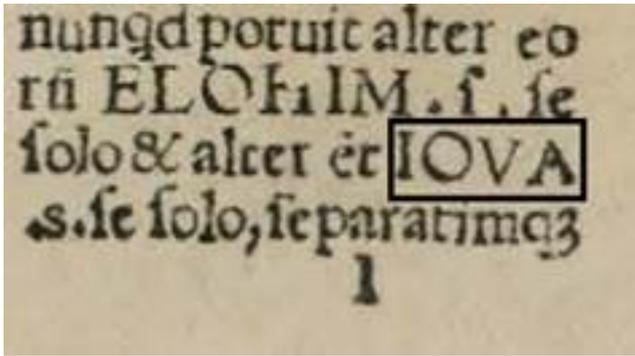
Подпись на латинском языке гласит: «Lux Deus in tenebris, lucem tristessq[ue] tenebras separat, atq[ue] diem primò noctemq[ue] creavit». (Перевод: «Бог – это свет вот тьме: свет от печального мрака он отделил и день создал вначале и ночь» [12, с. 60-61]). Надпись на гравюре в белом круге, обрамляющая сияние, которое символизирует творца: «Esto lux, lux sit dies et tenebræ nox» (Перевод: «Да будет свет. Пусть будет свет днем, а тьма ночью»). Стоит отметить, что в различных изданиях БП латинские подписи не совпадают [3, с. 72]. В центре сияния – священная тетраграмма (тетраграмматон), представляющая имя Бога и записанная четырьмя еврейскими буквами (יהוה).

Как можно заметить, интересующая нас надпись из русской рукописи XVII века копирует гравюру из Библии Пискатора: пересказ отрывка из книги Бытие 1:3 по кругу, а в центре – имя Бога. Таким образом, очевидно, что ИОВА – это вариант огласовки тетраграмматона ЙХВХ. Подобная огласовка нетипична как для церковнославянской, так и для русской традиции – в первом случае преобладали варианты Иаве и Иао, во втором Иегова (Егова) и

Яхве (Йахве, Ягве) [7, с. 14].

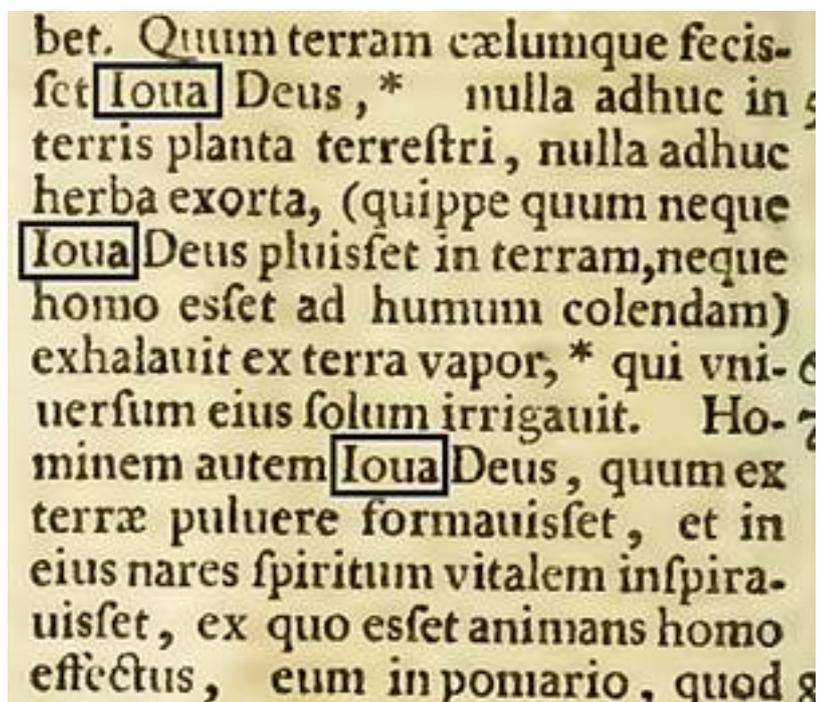
Обратная транслитерация позволяет предположить, что имя «ИОВА» на латинском языке могло выглядеть как IOVA, IOUA, JOVA или JOUA.

Такая форма огласовки тетраграмматона действительно применялась авторами, пишущими на латын (оставим за рамками данного исследования дискуссию о сходстве этих имен с именем римского бога Юпитера, Jove). Например, Агостино Джустиниани (Agostino Giustiniani), епископ Неббио, в комментарии к Псалму 50 использовал формы огласовки тетраграмматона IOVA и IOUA [11, Psalmus L]. (Рисунок 3).



**Рисунок 3. Комментарий к Псалму 50. Отрывок из Генуэзской Псалтыри (Полиглотты) Агостино Джустиниани, 1516 год**

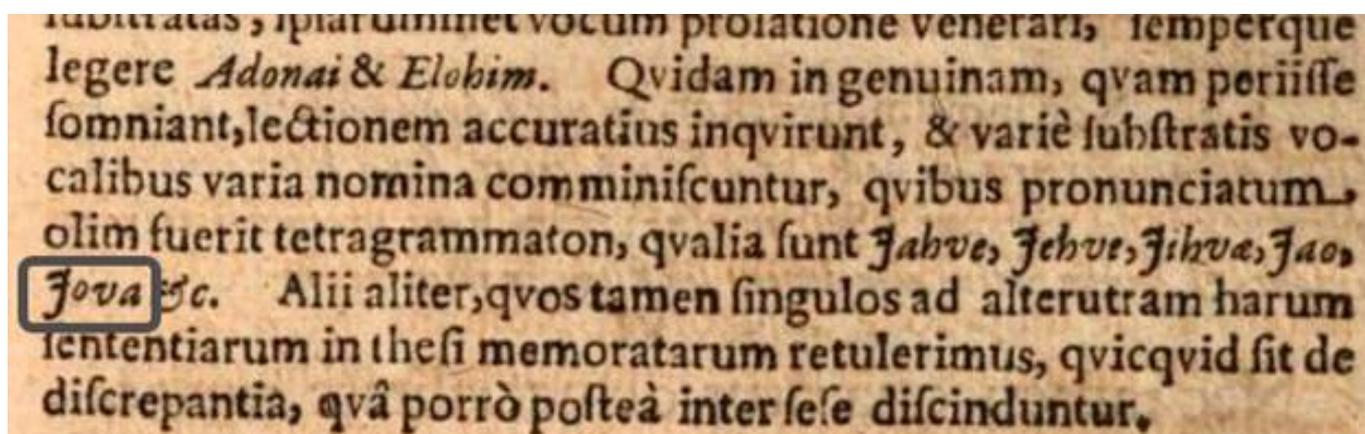
Французский богослов Себастьян Каstellio (Sebastian Castellio) в своем переводе Библии, изданном в 1551 году, последовательно использовал вариант IOUA [6, с. 2]. (Рисунок 4).



bet. Quum terram cælumque fecisset **Ioua** Deus, \* nulla adhuc in terris planta terrestri, nulla adhuc herba exorta, (quippe quum neque **Ioua** Deus pluisset in terram, neque homo esset ad humum colendam) exhalauit ex terra vapor, \* qui uersum eius solum irrigauit. Hominem autem **Ioua** Deus, quum ex terræ puluere formauisset, et in eius nares spiritum vitalem inspirauiisset, ex quo esset animans homo effectus, eum in pomario, quod

Рисунок 4. Бытие 2:4-9. Отрывок из перевода Себастьяна Кастеллио, 1551 год

Немецкий лютеранский теолог и филолог Иоганн Бенедикт Карпцов (Johann Benedict Carpzov) в труде, посвященном тетраграмматону, среди прочего упоминает и огласовку JOVA [8, с. 4]. (Рисунок 5).



legere *Adonai & Elohim*. Quidam in genuinam, quam perisse somniant, lectionem accuratius inquirunt, & variè substratis vocalibus varia nomina comminiscuntur, quibus pronunciatum, olim fuerit tetragrammaton, qualia sunt *Jahve, Jehve, Jihua, Jao, Ioua* &c. Alii aliter, quos tamen singulos ad alterutram harum sententiarum in thesi memoratarum retulerimus, quicquid sit de discrepantia, quâ porro postea inter sese discinduntur.

Рисунок 5. Варианты передачи тетраграмматона, приведенные в книге Иоганна Бенедикта Карпцова, 1672 год

Стоит отметить, что подобные формы огласовки теонима ЙХВХ встречались и в греческом языке. П.Василиадис приводит такие варианты: Ἰωῦα, Ἰωά, Ἰουά, Ἰωβά, Ἰουά, Ἰοβά [13, с. 78-82].

Так, например, голландский гебраист Иоанн Друзий (Joannes Drusius) упоминает форму Ἰωβά [9, с. 106] (Рисунок 6), а немецкий богослов Маттиас Гиллер (Matthaeus Hiller) – Ἰωά и Ἰωβά [10, с. 201] (Рисунок 7).

rat. Nam interpretantur cognomen eius ἰωβδαι, quod  
ἰωβδ significare diximus. Cur enim non potuissent  
scribere **Ιωβδ**, si voluissent, cum Græci posteriores Ιωβι  
scripserint, id est Ioue, cum etiam λει scribant, id est,  
Levi? In quibus exemplis s & v ponuntur pro Van  
elemento Ebraico, cui respondet apud nos v consonans.

Рисунок 6. Отрывок из книги Иоанна Друзия, 1604 год

venerandi nominis arcebat. Poterant  
Græci, quod in aliis vocibus factitatum,  
ut cunque nomen hoc exprimere 'Ιαω, ut  
Theodoretus Judæos protulisse ait, vel  
**Ιωβδ** aut **Ιωβαι**, ut Λει, Δαβιδ, 'Ις, 'Ιησς, 'Ιωβ.  
Latinis autem nihil obstitit, quo mi-

Рисунок 7. Отрывок из книги Маттиаса Гиллера, 1692 год

Хотя на церковнославянскую и русскую религиозную литературу сильное влияние оказывали, в первую очередь, греческие богословские труды, мы всё же можем утверждать, что имя «ИОВА» проникло в интересующую нас рукопись не из греческого, а из латинского языка, на котором и были выполнены оригинальные надписи в Библии Пискатора. Таким образом, можно сделать вывод, что имя собственное ИОВА в рукописи № 539 из собрания Н.С.Тихонравова – это латинизм, который представляет собой транскрипцию или транслитерацию латинской огласовки тетраграмматона IOVA, IOUA или JOVA. Это, насколько известно на сегодняшний день, первое и единственное использование данного варианта огласовки в русской литературе. Мы считаем целесообразным дальнейшее исследование упомянутой рукописи, а также сравнение приведенных в ней подписей с уже известными текстами других изданий, что позволит установить ее автора и уточнить время написания.

#### Список литературы:

1. Белоброва О.А. Библия Пискатора в собраниях БАН. Материалы и сообщ. по фондам Отдела рукописной и редкой книги Библиотеки Академии наук СССР. – Москва, 1987.
2. Белоброва О. А. Вирши Мардария Хонькова к гравюрам Библии Пискатора. Труды Отдела древнерусской литературы. Т. 46. – Санкт-Петербург, 1993.
3. Белоброва О.А. О древнерусских подписях к некоторым нидерландским

цельногравированным изданиям XVII в. Труды Отдела древнерусской литературы. Т. 43. – Ленинград, 1989.

4. Библия Пискаatora — настольная книга русских иконописцев. Гос.Третьяковская галерея. – Москва, 2019.

5. Георгиевский Г. П. Собрание Н. С. Тихонравова: 1 Рукописи. – Москва, 1913.

6. *Biblia sacra ex Sebastiani Castellionis interpretatione et postrema recognitione; jam accesserunt notae ... versionem et adnotationes ex primis editionibus emendavit et praefatus est indicemque Latinitatis.* – 1551.

7. Borshchevsky I., Vasileiadis P. Aspects of Rendering the Sacred Tetragrammaton in Medieval Slavic Religious and Secular Texts. *Филология и лингвистика.* — 2019. № 3 (12).

8. Carpzov, Johann Benedict. *Dissertatio Philologica De Legitima Tetragrammatu YHWH Lectione.* – 1672

9. Drusius, Joannes. *Tetragrammaton: sive de nomine Dei proprio, quod Tetragrammaton vocant: accesserunt additamenta epistolarum aliquot et notae; Elohim, sive de nomine Dei; Responsio ad quaestiones anonymi theologiae Germaniae.* – 1604

10. Hiller, Matthaeus. *De arcano Kethib et Keri, libri 2.* – 1692

11. Giustiniani, Agostino. *Psalterium, Hebr[a]eum, Gr[a]ecu[m], Arabicu[m], & Chald[a]eu[m]: cu[m] tribus Latinis i[n]terp[re]tat[i]o[n]ibus & glossis.* –1516.

12. *Theatrum biblicum.* Библия Пискаatora из собрания Государственной Третьяковской галереи – Москва, 2020.

13. Vasileiadis P. Aspects of rendering the sacred Tetragrammaton in Greek. *Open Theology.* Vol. 1 – 2014.